

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БИБЛЕИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Как известно, библеизмы это слова и выражения из Библии, получившие широкое распространение в устной речи, в художественной литературе и общественно-политической литературе, в прессе, публицистике, в выступлениях государственных и политических деятелей. Другими словами, библеизмы – фразеологические сочетания и афоризмы библейского происхождения. В качестве примеров можно выделить следующие направления: библейские персонажи (поцелуй Иуды, Каин, Ирод), географические названия (Содом и Гоморра), библейские сюжеты (казни египетские, соломоново решение, умыть руки), древние иудейские истории (внести лепту, фарисей, молох, бросить камень), цитаты из проповедей Христа (блаженны нищие духом, бесплодная смоковница) и т. д. [1]

Библейские выражения широко используются в разных жанрах литературного языка, и это позволяет им оставаться востребованными и не уходить в пассивный запас языка. Библеизмы активно использовались и используются русскими поэтами и писателями. В последнее время особенно широко библейские цитаты употребляются в публицистической литературе. Востребованность библейских фразеологизмов в современной речи свидетельствует об их актуальности и современности.

Очень часто приходится сталкиваться с трудностями переводов текстов, содержащих библеизмы, с английского языка на русский. Во-первых, чтобы сделать качественный перевод библейских выражений, нужно детально изучить главу Библии, к которой относится данное выражение. Переводчику сложно будет перевести выражение «*Bombs on Earth, Ill Will to Man*», если он не будет осведомлен в предыстории возникновения данного выражения.

Во-вторых, трудность перевода выражений из Библии заключается в том, что они не несут нейтральную окраску. Очень часто один и тот же

библеизм (*to eat bread to the full; alpha and omega*) может употребляться в позитивном или в негативном, ироническом или юмористическом значении. Переводчик должен понять стилистическую нагрузку переводимого выражения, а так же подобрать соответствующий эквивалент на русском языке, так чтобы оно оказалось эмоционально окрашенным.

В случаях, когда переводчик не может дать точный эквивалент определенному библейскому выражению, он может дать перевод-объяснение (толкование) или описательный перевод [2].

Например:

*The fleshpots/flesh-pots of Egypt* – (котлы с мясом в земле египетской) материальное благополучие, богатая и сытая жизнь; мирские блага, корыстные материальные соображения, на которые люди готовы променять духовные ценности.

*To play Samson in the temple* – (поступить, как Самсон в храме) погубить врагов/противников и погибнуть при этом самому.

Библеизмы стали фразеологизмами в обоих языках, но при их употреблении наблюдаются несовпадения. Несовпадения между фразеологизмами-библеизмами в русском и английском языках могут иметь различный характер: семантические, грамматические, стилистические расхождения, несовпадение эквивалентов.

Семантические расхождения заключаются в том, что английский и русский эквиваленты демонстрируют различия в объеме значений и оценочной нагрузки – то есть при совпадении основного значения переносные значения (которых у английского библеизма обыкновенно больше) имеют лишь некоторую общность в сферах применения. Например: *Manna (of heaven; in the wilderness; in the desert)* – Манна (небесная) – еда, которую Господь послал сынам израилевым во время их странствия по пустыне; хлеб с неба; нечто мелкое, круповидное, как иней на земле;

Кроме того, на основе одного и того же библейского сюжета в английском и русском языках появились разные (по количеству или по объему

значений) выражения, значения которых нужно знать точно, чтобы не быть сбитым с толку видимым сходством.

Что касается грамматических расхождений, то в английском и русском языках устоялись различные синтактико-морфологические модели употребления библейских эквивалентов.

Например:

*To wash one's hands of smb./smth* – умывать руки;

*Out of the mouths of babes and sucklings* – библейский: из уст младенцев и грудных детей; обычно употребляется: устами младенцев глаголет истина;

*Doubting Thomas (John 20:24-29)* употребляется во множественном числе и возможна замена компонентов: *Doubting Ernest; Doubted Thomas; Doubting Thomases* – Фома неверующий/неверный (только в единственном числе; форма не меняется).

Встречаются и стилистические расхождения английский и русский эквиваленты функционируют в разных языковых стилях (и часто имеют дополнительные значения).

Например, в паре *the outer darkness* – тьма крошечная (церковнославянский; сравните с русским вариантом: – тьма внешняя) английское выражение относится к книжной лексике, оно подразумевает тьму космическую и в этом смысле близко к исходному религиозному смыслу этого выражения – ад, место пребывания душ грешников; в то время как русский эквивалент употребляется в разговорной речи и означает: полная, беспросветная тьма (на английский язык переводится: *pitch darkness; it is pitch dark*).

Иногда английскому библеизму в русском языке соответствует не его русский библейский эквивалент, а другой библеизм или просто фразеологизм [3].

Например:

*Can the leopard change his spots* – горбатого могила исправит;

*A drop in the bucket* – капля в море;

*To sweet blood* – пролить семь потов (над чем-либо).

Таким образом, на основе одного и того же библейского сюжета возникли разные ассоциации к выражениям в различных языках. Поэтому только с учетом рассмотренных вариантов соотношения английских и русских библеизмов переводчик может преодолеть трудности и предложить адекватный перевод. Переводчику необходимо знать, какое значение имеет тот или иной библеизм (для этого можно использовать англо-русский словарь), чтобы не быть сбитым с толку видимым сходством. Если же библеизм «неопознан» или неправильно понят, то результатом будет обесцвеченный или неправильный перевод.

#### Литература:

1. Гак, В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке / В. Г. Гак // Вопросы языкознания. – 1997. №5.
2. Клюкина, Т. П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов / Т. П. Клюкина // Столпотворение. – 2003. № 8-9.
3. Кабакчи, В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. – М.: Союз, 2001.